

# UC Santa Barbara

## Journal of Transnational American Studies

### Title

About the Contributors

### Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/6rn523z2>

### Journal

Journal of Transnational American Studies, 12(2)

### Author

Managing Editor, JTAS

### Publication Date

2021

### DOI

10.5070/T812255992

### Copyright Information

Copyright 2021 by the author(s). This work is made available under the terms of a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives License, available at <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

# About the Contributors

---

**JOHN RAYMOND BUMANGLAG** spent the first half of his life surrounded by the mountains of Baguio City, Philippines. A steady flow of robot battles, space drama, and science fiction pushed him to pursue a career in art, design, and storytelling. JohnRay graduated with a Bachelor's degree in Fine Arts and Design, Majoring in Advertising Arts at the University of Santo Tomas and has based himself in Metro Manila ever since. In the last ten years, he has chalked up more than a decade of marketing communications experience, handling local and international brands. JohnRay currently heads the art and design team at GIGIL, part of the Top 10 Hottest Agencies in Asia, the Philippines's most creative and most effective independent ad agency in the 2020 Campaign Agency of the Year Awards, and Gold and Bronze in Marketing Effectiveness in the APAC Effies 2020 and 2021. He was recently included in Campaign Brief Asia's Hottest Creatives in the Philippines 2021.

**VÉRONIQUE CHANNAUT** holds a Bachelor of Arts in Modern Literature and a Research Master's degree in English Studies from the University of Toulouse-Jean-Jaurès, France. Her thesis, based on *Adventures of Huckleberry Finn*, focused on the role of retranslations in conveying Otherness in the target language. Taking into account the latest French translations of the novel, the thesis examined how the translators responded to Otherness and in what way the original was revitalized in this new set of translations. The study outlined key elements in the emergence of the multiplicity of voices: the specific markers that help identify them in the novel and the agency of publishers as well as translators. Formerly a professional translator for American corporations and the publishing industry, Véronique Channaut is currently involved in language training and language courses.

**TIMOTHY JAMES DIMACALI** grew up in Manila, the Philippines, on a staple of vintage comics and classic sci-fi, which instilled in him a lifelong love for literature and science. TJ graduated with a BA degree in English–Creative Writing from the University of the Philippines and received his MS in Science Writing from the Massachusetts Institute of Technology on a Fulbright Scholarship. He is the founding editor of the GMA News Online Science and Technology Section, for which he won the Philippine Department of Science and Technology (DOST) Gawad Scriba Award for Science Communicators. He is also an alumnus of CERN School Philippines, the Netherlands Fellowship Program, the Asia Journalism Fellowship, the Iligan National Writers' Workshop, the

Silliman University National Writers' Workshop, and the Clarion Science Fiction and Fantasy Writers' Workshop. His sci-fi short stories, which often blend Philippine history and mythology, have appeared in local and foreign anthologies. Since 2020, TJ has been a communications consultant for the DOST Science Education Institute, the National Academy of Science and Technology (NAST), and the Probe Media Foundation. He was the chief editor of PAGTANAW 2050, the NAST's ambitious thirty-year foresight of science, technology, and innovation trends in the Philippines, launched in 2021.

**SHELLEY FISHER FISHKIN** is Joseph S. Atha Professor of Humanities, Professor of English, Director of American Studies, and Codirector of the [Chinese Railroad Workers in North America Project](#) at Stanford University. She is the award-winning author, editor, or coeditor of forty-eight books and more than one hundred and fifty articles and essays on a wide range of subjects. Her publications dealing with Mark Twain include *From Fact to Fiction: Journalism and Imaginative Writing in America* (1985), *Was Huck Black? Mark Twain and African-American Voices* (1993), *The Oxford Mark Twain: Twenty-Nine-Volume Centennial Set* (1996), *Lighting Out for the Territory* (1997), *Oxford Historical Guide to Mark Twain* (2002), *"Is He Dead?" A New Comedy by Mark Twain* (2003), *Mark Twain's Book of Animals* (2009), *The Mark Twain Anthology: Great Writers on his Life and Work* (2010), and *Writing America: Literary Landmarks from Walden Pond to Wounded Knee* (2015). A past president of the American Studies Association and the Mark Twain Circle of America, she was awarded the [John S. Tuckey lifetime achievement award](#) by the Center for Mark Twain Studies. She has given keynote talks in Basel, Beijing, Cambridge, Coimbra, Copenhagen, Dublin, Guangzhou, Hong Kong, Jiangmen, Kolkata, Kunming, Kyoto, La Coruña, Lisbon, Mainz, Nanjing, Regensburg, Seoul, St. Petersburg, Shanghai, Taipei, and Tokyo, and is cofounder of the [Journal of Transnational American Studies](#). In 2019, the American Studies Association created the [Shelley Fisher Fishkin Prize for International Scholarship in Transnational American Studies](#) to honor her "outstanding dedication to the field."

**BEHNAM M. FOMESHI** specializes in comparative literature and is interested in Iranian Studies, American Studies, and, in particular, the intersection of the two. He is a Humboldt Foundation alumnus and a Research Fellow at Monash University (Melbourne, Australia) and is conducting research on the Persian reception of American literature. In addition to the Humboldt Fellowship, he has received several grants including two for research at the University of St Andrews and Leiden University. His works have been widely published and his monograph, *The Persian Whitman: Beyond a Literary Reception*, was released with Leiden University Press.

**ALFRED HORNUNG** is Research Professor of American Studies and Director of the Obama Institute for Transnational American Studies at the Johannes Gutenberg University in Mainz. A specialist in American literatures and cultures and life writing, he is the long-time general editor of the journal *Amerikastudien / American Studies*. He has

served as president of the German Association for American Studies (GAAS) and of the Society for Multi-Ethnic Studies: Europe and the Americas (MESEA) as well as on the International Committee of the American Studies Association. He has been a fellow at Harvard, Yale, and the National Humanities Center and was the recipient of the Carl Bode-Norman Holmes Pearson Award of the ASA in 2013. His publications include monographs on *The Muckraking Movement 1902–1912* (1978); *Cultural Crisis and Literary Solutions: The Function of the Autobiographical Structure in America from Puritanism to Postmodernism* (1985); the edited volumes *Obama and Transnational American Studies* (2016), and *The Routledge Companion to Transnational American Studies* (with Nina Morgan and Takayuki Tatsumi, 2019); and biographies of *Jack London* (2016) and *Al Capone* (2021). He is the editor in chief of the *Journal of Transnational American Studies* (Obama Institute and Stanford) and serves on the editorial board of *Atlantic Studies* (Routledge); *Contemporary Foreign Literature* (Nanjing); *European Journal of Life Writing* (Amsterdam); *a/b: Auto/Biography Studies* (Routledge); and the *Journal of Life Writing* (Sydney). He is working on a book project on Confucian America.

**TSUYOSHI ISHIHARA** is Professor of Comparative Literature at the University of Tokyo, Japan. Ishihara studied American Culture as a Fulbright scholar in the US and obtained his PhD in American Studies from the University of Texas at Austin in 2003. He is the author of *Mark Twain in Japan: The Cultural Reception of an American Icon* (University of Missouri Press, 2005). The book won the Japanese Association for American Studies's Shimizu Hiroshi Award for outstanding scholarly achievement. In 2008, he also published the revised and expanded Japanese edition of the book, *Mark Twain to Nihon: Henbo suru Amerika no Shouchō* (Sairyusha, 2008), which was awarded the Tohoku English Literary Society Award and the Japan Society for Children's Literature Encouragement Award in the same year. He currently serves as the president of the Japan Mark Twain Society.

**RONALD JENN** is Professor of Translation Studies at Université de Lille, France. He coauthored *Mark Twain & France* (University of Missouri Press, 2017) with Paula Harrington. After a joint France–Berkeley project on the “‘French Marginalia’ of Mark Twain’s *Personal Recollections of Joan of Arc*” with Linda Morris, his research now focuses on how Translation Studies and Digital Humanities can interact using *Huckleberry Finn* as a case in point. This is what the France–Stanford ROSETTA / Global Huck project has done, in collaboration with Shelley Fisher Fishkin and Amel Fraise. <https://rosetta.huma-num.fr/worldmap/> The Special Forum in this issue (*JTAS* 12.2) is a continuation of this collaboration and a work still in progress.

**HAMADA KASSAM** is Assistant Professor of Literature and independent scholar who lives and works in Ontario, Canada. He earned his MA and PhD degrees in literature in 2005 and 2010 at the University of Essex, UK, where he taught as a graduate teaching assistant and adjunct teacher. In 2014, he received his assistant professorship at Zayed University, Dubai Campus, and continued to work in the English and Writing Studies

Department until 2017. He also worked at the American University of Sharjah (UAE) between 2012 and 2019 as visiting assistant professor in the English Department. He has taught a variety of literature, composition, communication and social science courses in the UK, UAE, and Canada, including rhetoric and composition, advanced academic writing, professional communication for engineers, writing for business, and AP English Language and composition. He specializes in nineteenth-century US literature, history, and politics; particularly frontier humor and its profound impact on Mark Twain's career and greatest works. He has participated in international conferences in the US and UK, and his work has been published in the *Mark Twain Annual*, *Mark Twain Journal*, and Elmira College Center for Mark Twain Studies, which offered him an honorary research-in-residence fellowship at Quarry Farm in 2016.

**WINSTON KELLEY** holds a BA in American Literature from Purdue University and an MA in American Studies from Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg, Germany. He has been an English instructor at the University of Maryland, European Division; a translator (under a pseudonym) of German art and literary texts into English; and is the author of *Amerikanische Dichter und Denker in Franken 1851–1901: Mark Twain, Bayard Taylor, James Russell Lowell, Henry Adams and William James* (Röttenbach: Schrenk-Verlag, 2016). He has been retired since 2013.

**HOLGER KERSTEN** is Professor of American Literature and Culture at Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (Germany). His research interests include nineteenth-century American literature, humor studies, and the use of nonstandard language in literature. He has been a member of the advisory board of the German Association for American Studies and has served as its executive director. He currently serves on the editorial board of the journal *Studies in American Humor* and is a consulting editor for *HUMOR: International Journal of Humor Research*. He is a member of various national and international academic associations.

**SELINA LAI-HENDERSON** is Assistant Professor of American Literature and History at Duke Kunshan University, and she holds a secondary appointment as Assistant Professor of the Practice of Global Studies in the Trinity College of Arts and Sciences at Duke University. Her work spans Transnational American Studies, comparative race and ethnic studies, and Afro-Asian engagements in China. Her major intellectual theme revolves around rethinking American writers from a global perspective. She is the author of *Mark Twain in China* (Stanford UP, 2015), and is currently writing a second monograph exploring the internationalisms of African American writers such as Langston Hughes and W. E. B. Du Bois in modern and Maoist China. Her work has appeared in *MELUS*, *Mark Twain in Context* (ed. John Bird, Cambridge UP), *Rethinking America's Past* (ed. Tim Gruenewald, U of Cincinnati P), and is forthcoming in *Langston Hughes in Context* (ed. Vera Kutzinski and Anthony Reed, Cambridge UP). She is the codirector of Freedom Lab at DKU and is on the International Committee of the American Studies Association. She is a Senior Associate Managing Editor of the *Journal*

of *Transnational American Studies* and is on the Advisory Board of *Global Nineteenth-Century Studies*. Her article, “‘You Are No Darker Than I Am’: *The Souls of Black Folk* in Maoist China,” is forthcoming in *PMLA*’s special issue on translation (May 2023).

**MARGARITA MARINOVA** is Professor of English and Comparative Literature at Christopher Newport University, Virginia. Her book, *Transnational Russian-American Travel Writing* came out in 2011 (New York: Routledge). In 2014 Marinova’s translation of Mikhail Bulgakov’s play *Don Quixote* was issued by the MLA. Her next book, *Mikhail Bakhtin: The Duvakin Interviews* (Bucknell University Press, 2019) was nominated for a 2020 PROSE award. Her most recent book, *The Russian Modernism in the Memories of the Survivors*, was issued by the Toronto University Press in 2021. She has published articles about Russian, Soviet, and American literature and culture, Cervantes in Russia, contemporary Bulgarian literature, and travel studies in scholarly collections (most recently, *Don Quixote: The Re-accentuation of the World’s Greatest Literary Hero*, Bucknell University Press; *Mikhail Bakhtin’s Heritage in Literature, Arts, and Psychology: Art and Answerability*, Lexington Books), and journals such as the *Slavic and East European Journal*, *Studies in Travel Writing*, *The Comparatist*, *The Journal of Transnational American Studies*, and *Tulsa Studies in Women’s Literature*.

**VERA LÚCIA RAMOS** has a PhD in Translation Studies from the University of São Paulo, where she completed her thesis, *Será Huckleberry Finn mesmo um romance racista?: uma análise da obra, de algumas de suas traduções e do discurso racial no século XIX em narrativas sobre escravos sob a luz da Linguística de Corpus* (2018) [Is *Huckleberry Finn* really a racist novel? An analysis of the work, some of its translations and racial discourse in the 19<sup>th</sup> century narratives on slaves in the light of Corpus Linguistics]. She also received a Master’s in English Linguistic and Literary Studies from the University of São Paulo with a thesis entitled *A sivilização-civilização de Huckleberry Finn: uma proposta de tradução* (2008) [The sivilization-civilization of *Huckleberry Finn*: a translation proposal], a specialization in English/Portuguese Translation (2002), as well as a Teaching Degree in Languages (Portuguese and French, 1987) from that university. She currently teaches Portuguese as a Welcoming Language and coauthored the book *Muito Prazer: fale o português do Brasil* (DISAL, 2008). As a technical and literary translator, Vera has published in journals and magazines such as *Scientific American Brasil*, *Novo Século*, *Manole*, and *Bertrand Brasil* (Record Publishing Group). She currently translates for Martin Claret and Lexikos Publishers. Among her translations for Martin Claret are Frances Hodgson Burnett’s *The Secret Garden*, *A Little Princess*, and *Little Lord Fauntleroy*. Vera Ramos is a Lexikos Publishers editor and cofounder and a researcher of the COMET study group (Multilingual Corpus for Translation Teaching/Learning) at the University of São Paulo.

**JENNIFER A. REIMER** is Assistant Professor of American Studies and Director of the MFA in Creative Writing at Oregon State University, Cascades. She received her PhD in Ethnic Studies from the University of California, Berkeley, in 2011, and her MFA in

Writing from the University of San Francisco in 2005. She is the 2011 winner of the American Studies Association's Gloria E. Anzaldúa Award. She has numerous scholarly and creative publications. As a scholar, Jennifer writes about culture, race, gender, and migration. Her first prose poetry book, *The Rainy Season Diaries*, was released in 2013 by Quale Press. The Turkish translation of *The Rainy Season Diaries* was released by Şiirden Press (Istanbul) in 2017. Jennifer is the *Forward* Editor for the *Journal of Transnational American Studies*.

**BRIAN RUSSELL ROBERTS** (PhD, University of Virginia, 2008) is Professor of English and Director of American Studies at Brigham Young University. In 2015 he was a Fulbright Senior Scholar in Indonesia. His work has appeared in journals including *American Literature*, *Atlantic Studies*, *American Literary History*, *PMLA*, and elsewhere. He is coeditor with Keith Foulcher of *Indonesian Notebook: A Sourcebook on Richard Wright and the Bandung Conference* (Duke, 2016) and with Michelle Ann Stephens of *Archipelagic American Studies* (Duke, 2017). He is the author of *Artistic Ambassadors: Literary and International Representation of the New Negro Era* (Virginia, 2013) and *Borderwaters: Amid the Archipelagic States of America* (Duke, 2021).

**MIGUEL SANZ JIMÉNEZ** obtained a PhD in English Linguistics at Complutense University, Madrid. His dissertation studies the Spanish translations of African American neoslave narratives, focusing on linguistic variation and ideology. His main area of research is literary translation, particularly dealing with the portrayal of alterity in the Spanish context. He holds a Master's in this field, as well as in Teaching English as a Foreign Language. Dr. Sanz Jiménez graduated in English Studies from Complutense University (First Class Honors). In 2019, he was a visiting researcher at Queen's University, Belfast. He has also studied at Loyola University in Chicago and Universidad a Distancia de Madrid. He has taken part in several international conferences on Translation Studies. His work as a freelance translator includes subtitles, short stories, nonfiction, and novels. For example, he is responsible for the Spanish renderings of James McBride's *The Good Lord Bird* (2017) and Jack London's *John Barleycorn* (2021).

**SEEMA SHARMA** is Associate Professor of English Literature at Jai Hind College, University of Mumbai, India. An alumna of Delhi University, she later worked on African American slave narratives for her thesis leading to a PhD degree from SNDT University, Mumbai. She has taught undergraduate and graduate classes for more than twenty-five years at several universities in India. Her areas of interest are American Literature, African American Literature, Postcolonial Literatures, Translation Studies, and Indian Mythology and she has published extensively in these fields as well as translating and publishing critical and creative works from Hindi into English. She was a Fulbright Postdoctoral Scholar at Stanford University (2015–16), where she was engaged in a research project titled "Mark Twain and India." She was invited to talk about her research at several universities in the US, the Center for Mark Twain Studies

at Elmira, NY, and at The Mark Twain House and Museum in Hartford, Connecticut. This article is a result of her passionate interest in Mark Twain Studies and translation theory and practice.

**AN-CHI WANG 王安琪** is a recently retired (since August 2021) professor from National Taiwan University. She received her BA, MA, and PhD in Anglo-American and Comparative Literature from National Taiwan University. She also did her PhD studies in the English Department at Pennsylvania State University. Her major publications include *Gulliver's Travels and Ching-hua yuan Revisited: A Menippean Approach* (Peter Lang, 1995); *Updike's Rabbit Saga as a Cultural Critique of American Ideology* (LAP LAMBERT Academic Publishing 2015); *Annotated Translation of Adventures of Huckleberry Finn* 《赫克歷險記》 (Linkingbooks, 2012); and *Annotated Translation of Alice in Wonderland* 《愛麗絲幻遊奇境與鏡中奇緣》 (Linkingbooks, 2015).